

AGREEMENT OF COLLABORATION №

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦІО №

August 26, 2022

26 серпня 2022р.

In accordance with a desire to promote cooperation in areas of mutual interest for the benefit of both institutions, the **Estonian Academy of Arts**, represented by Rector MART KALM and the **National Pedagogical Dragomanov University**, represented by Rector Viktor Andrushchenko (individually „Party“, together „Parties“) hereby enter into the following agreement:

Відповідно до бажання сприяти співпраці в сферах взаємного інтересу на користь обох установ, **Естонська академія мистецтв** в особі Ректора Марта Калма та **Національний педагогічний університет імені М.П.Драгоманова** в особі Ректора Віктора Андрущенко (окремо «Сторона», разом «Сторони») цим укладають такий договір:

Article 1

The Parties recognise that each of them is pursuing educational, research, cultural and training activities in various areas of common interest and shall engage in collaboration in the following types of cooperation:

- 1.1 Development and implementation of joint research activities;
- 1.2 Accepting professionals (academic staff) through integration activities initiated by either of the institution;
- 1.3 Joint workshops, seminars and symposiums, mutual visits;
- 1.4 Student exchange at MA and PhD level and teacher exchange;
- 1.5 Exchange of scholarly publications and other information in areas of interest to both parties.

Article 2

2.1 In the frame of the collaboration agreement Parties will, in particular, endeavour to promote cooperation in exchanging academic staff, researchers and students. The sending institution will nominate the exchange candidate. The duration of exchange will be determined by mutual consent. Both parties undertake to abide by the bilaterally agreed terms of this cooperation agreement but will reserve the right to choose the incoming students and staff based on their level and available staff resources.

Article 3

3.1 The Parties are responsible for

Стаття 1

Сторони визнають, що кожна з них здійснює освітню, дослідницьку, культурну та навчальну діяльність у різних сферах, що становлять спільний інтерес, і бере участь у таких видах співробітництва:

- 1.1 Розробка та реалізація спільної наукової діяльності;
- 1.2 Прийняття професіоналів (науково-педагогічного персоналу) через інтеграційні заходи, ініційовані будь-якою з установ;
- 1.3 Спільні семінари та симпозіуми, взаємні візити;
- 1.4 Обмін студентами на рівні магістра та доктора філософії та обмін викладачами;
- 1.5 Обмін науковими публікаціями та іншою інформацією у сферах інтересів обох сторін.

Стаття 2

2.1 У рамках угоди про співпрацю Сторони, зокрема, намагатимуться сприяти співпраці в обміні академічним персоналом, дослідниками та студентами. Установа, що направляє, призначає кандидата на обмін. Тривалість обміну буде визначено за взаємною згодою. Обидві Сторони зобов'язуються дотримуватися двосторонньо узгоджених умов цієї угоди про співпрацю, але залишають за собою право вибирати нових студентів і персонал на основі їх рівня та наявних кадрових ресурсів.

Стаття 3

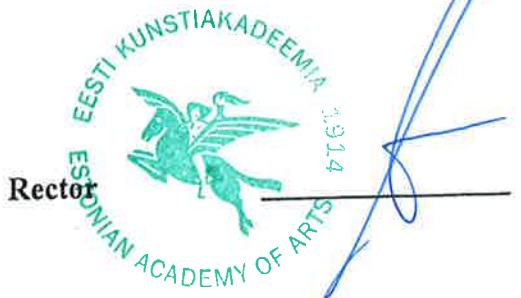
3.1 Сторони несуть відповідальність за

implementation of the collaboration agreement;
3.3 The Parties understand that all the financial agreements will have to be negotiated and will depend on the availability of funds.

Article 4

4.1 The agreement will come into force upon signing by both Parties and will be valid for 5 years from the date of signing by both Parties.
4.2 The agreement can be cancelled by either of the Parties during the 5-year period by writing a notice 2 months before the expiration date.
4.3 The agreement will be automatically extended for one year unless it has been violated during the previous period. All amendments and changes of the agreement must be discussed with and confirmed by both Parties.

Estonian Academy of Arts
Eesti Kunstiakadeemia
Põhja puiestee, 7, Tallinn, 10412
Estonia
Tel. +372 626 7301



виконання договору про співпрацю;
3.3 Сторони розуміють, що всі фінансові угоди повинні бути узгоджені та залежатимуть від наявності коштів.

Стаття 4

4.1 Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє протягом 5 років з дати підписання обома Сторонами.
4.2 Договір може бути розірваний будь-якою зі Сторін протягом 5-річного періоду шляхом письмового повідомлення за 2 місяці до закінчення терміну дії.
4.3 Договір буде автоматично продовжений на один рік, якщо він не буде порушений протягом попереднього періоду. Усі поправки та зміни договору повинні бути обговорені та підтвержені обома Сторонами.

Національний педагогічний університет імені М. П.

Драгоманова
вул. Пирогова, 9, м.Київ, 01030
Україна
Тел/факс (+38044) 234-89-03



Віктор АНДРУЩЕНКО